

МОДЕЛИ И СТЕРЕОТИПЫ РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ МУЖЧИН И ЖЕНЩИН В ЕВРОПЕЙСКОЙ, РУССКОЙ И КЫРГЫЗСКОЙ КУЛЬТУРАХ

ЕВРОПА, ОРУС ЖАНА КЫРГЫЗ МАДАНИЯТЫНДА ЭРКЕКТЕР МЕНЕН АЯЛДАРДЫН СҮЙЛӨӨ ЖҮРҮМ-ТУРУМУНУН МОДЕЛДЕРИ ЖАНА СТЕРЕОТИПТЕРИ

MODELS AND STEREOTYPES OF SPEECH BEHAVIOR OF MEN AND WOMEN IN EUROPEAN, RUSSIAN AND KYRGYZ CULTURE

Аннотация: Статья посвящена вопросу гендерных различий в речи, а именно различиям в речи мужчин и женщин в европейской, кыргызской и русской культурах. Так же здесь объясняется, чем вызваны данные особенности, собраны взгляды ученых по данной проблеме. Приводятся примеры на английском языке и их эквивалентный перевод на русский язык. Целью данной статьи является сравнение английского языка женщин и мужчин (американцев), сопоставить социальные проблемы и социальный строй европейского, русского и кыргызского общества, так же проследить развитие языка в аспекте гендерной лингвистики.

Ключевые слова: гендерная лингвистика, гендерные различия в речи, социолингвистический анализ, рефлексия, природа женщин и мужчин.

Аннотация: Бул макалада эркектер менен аялдардын ортосундагы сөзүндө гендердик айырмачылыктар боюнча европа изилдөөчүлөрдүн илимий иштин баяндамасы болуп саналат, ал америкалык коомдогу акыркы жыйырма жылда байкалган. Атап айтканда, акыркы жыйырма жылдын ичинде англис жана америкалык коомдо эркектер менен аялдардын сөз айырмачылыктары, сөз гендердик айырмачылыктарга багытталган. Жөн гана, бул өзгөчөлүктөрдү улам бул маселе боюнча окумуштуулардын пикирлерин чогултуп, аны түшүндүрүп берет. Мисалы, англис тилинде берилет жана орус тилине барабар котормо жатат. Бул макалада акыркы жыйырма жыл аралыгында Америкада жашап англис аял менен эркек салыштырып, алардын коомдук көйгөйлөрдү жана бүгүнкү күндө коомдун коомдук түзүлүшүн, гендердик илими тармагында тилдин өнүгүшүнө байкоо салыштырып, окурманга мисал катары айтып берүү болуп саналат.

Түйүндүү сөздөр: гендердик тил илими, сөз гендердик айырмачылыктар, социолингвистикалык талдоо, ой жүгүртүү, табияты аялдар менен эркектер.

Abstract: The article is devoted to the issue of gender differences in speech, namely differences in speech between men and women in European, Kyrgyz and Russian cultures. It also explains how these features are caused, and the views of scientists on this problem are collected. Examples are given in English and their equivalent translation into Russian. The purpose of this article is to compare the English language of women and men (Americans), to compare social problems and the social system of European, Russian and Kyrgyz society, as well as to trace the development of the language in the aspect of gender linguistics.

Keywords: gender linguistics, gender differences in speech, sociolinguistic analysis, reflection, nature of women and men.

Гендерные различия между речевым поведением мужчин и женщин особенно ярко проявляются в области фонетики и морфологии, реже - синтаксиса. Робин Лакофф, американский исследователь, полагает, что второстепенный социальный статус женщин в американском обществе отражается в их языке, и чаще всего в тех случаях, когда предметом разговора служат сами женщины. Она выделила ряд языковых особенностей, в большей мере присущи женщинам, чем мужчинам, одной из которых является выражение неопределенности и неуверенности. К ним можно отнести, к примеру, лексические конструкции, заполняющие пространство в предложениях, где женщинам нужно сообщить о чём-то или намекнуть: *you know* (ты знаешь), *sort of* (вроде того), *well* (прекрасно), *you see* (ты понимаешь).

Только женщинам свойственно задавать уточняющие вопросы, чтобы обратить внимание на то, в чем сама абсолютно не уверена или же уверена в обратном: *She's very nice, isn't she?* (Она симпатичная, не правда ли? А ты как думаешь?)

Большая часть женщин повышает интонацию в самых интересных и неожиданных местах, к примеру, в заявлениях и протестах: *It is really good?* (Действительно ли это хорошо?).

Нередко женщинам свойственно употреблять в своей речи прилагательные, не обладающие особым смысловым содержанием, однако их использование является характерной чертой женского языка: *Divine, charming, cute*. (Божественные, очаровательные, милые). Им кажется недостаточно использование одного прилагательного, поэтому в их речи выстраивается целая цепь прилагательных, усиливающих называемый признак. Такого рода речевые факты редко встречаются в речи мужчин, которые предпочитают давать более точные определения, если это касается даже цветовых обозначений: *magenta, aquamarine, blackberry colour* (пурпурный, аквамарин, ежевичный).

Женская "гиперкорректность" в грамматике или довольно последовательное использование стандартных форм глаголов вызывается непреодолимым желанием быть не хуже мужчин, что приводит к стремлению к излишнему следованию нормам литературной речи, включая вежливые формы слов и выражений, использование косвенных вопросов и эвфемизмов, осторожные высказывания по тому или иному вопросу.

Женская речь изобилует также интенсификаторами (усилительными частицами), к примеру, *just and so: I like him so much* (Он мне так нравится).

Чтобы выглядеть воспитанной и деликатной, женщины избегают резких выражений и оценок, заменяя их на более мягкие варианты: *Fudge, My goodness* вместо . (Чуть, вздор, Боже мой).

Кроме того, женщины склонны неоправданно преувеличивать значение и смысл предмета речи: *It was a brilliant performance*. (Это было блестящее выступление).

Особенности женской речи явственно проявляются на фоне сравнения с мужской речью, а именно в организации дискурса: это начало разговора, переход от одной темы к другой, структура диалога, в которых четко прослеживаются различия в речи мужчин и женщин. Мужчинам свойственна привычка переби-

вать женщин, так как их мнение им представляется малозначительным, женщины же, наоборот, отличаются большей степенью терпеливости к чужому мнению и, следовательно, речи.

Дж. Холмс, сопоставив диалоги мужчин и женщин, разделила их на две категории: первая – представитель одной пола, вторая – разных полов. Выяснилось, что в группах, где женщины разговаривали между собой, и в группах, где мужчины общались с себе подобными, случаи перебивания собеседников было почти одинаковым. [5] Но в ситуациях, в которых женщины разговаривали с мужчинами, вторые были склонны перебивать гораздо чаще, чем женщины. Такое случилось в 94% случаях. Речевое поведение мужчин объясняется сильным желанием подавить противника в диалоге. [5]

Женщины - хорошие собеседники: они почти всегда пытаются приободрить собеседника, указав на позитивный исход дела. Мужчинам же в речи свойственно больше быть реалистами и указывать на провал дела, который произошел по той или иной причине. А затем приободрить, если считают необходимым, отметив, что в следующий раз будет лучше.

Дж. Холмс в своем исследовании, проведенном в Новой Зеландии, рассмотрела распределение положительных отзывов в неформальном общении между молодыми людьми и установила, что женщины дают более чем в четыре раза больше положительных отзывов, чем мужчины. В американском обществе наблюдается примерно такая же рефлексия женщин: они дают адресатам значительно более обнадеживающие и позитивные отзывы. [6]

А. Фэйнголд, проведя несколько месяцев в одной из местных школ, на собственном опыте убедился, что девочки школьного возраста, чаще чем мальчики, дополняют и развивают мысли предыдущего докладчика, и очень редко бросают ему вызов или прерывают его для того, чтобы что-то узнать. Эти факты он описал в своей книге «Когнитивные гендерные различия - перспективы развития». [7]

Таким образом, исследования разговорного взаимодействия выявляют, что женщины выступают в роли сторонников сотрудничества, а мужчины, как правило, более конкурентоспособны и менее склонны поддерживать других.

Другая, не менее интересная тема, это тема про женские и мужские сплетни. Кто больше любит сплетничать, почему он это делает, и кто больше склонен к сплетням - мужчины или женщины?

Ответы на эти и другие подобные вопросы содержатся в статье Д. Ватсон «Гендерные различия в сплетнях и дружбе». [8] Автор склонен сравнивать сплетни с некоей непринужденной беседой в разных группах людей с разным жизненным опытом, которая происходит зачастую в неформальной обстановке.

В западном обществе сплетни определяют как 'idle talk' - "пустые разговоры" и считают их характерными для женского взаимодействия. Общая функция сплетен заключается в том, чтобы подчеркнуть солидарность и поддерживать социальные отношения между женщинами, участвующими в разговоре. Женские сплетни в основном строятся на личном опыте и личных отношениях, касаются личных проблем и

чувств. Такие беседы могут включать в себя критику поведения других, но женщины, как правило, избегают критики людей напрямую, потому что это может вызвать дискомфорт как у нее, так и у окружающих.

Мужская реакция на женские разговоры зачастую неоднозначна, мужчины называют это «перемыванием костей», или же двулчным поведением, но сами мужчины неоднократно были замечены в обсуждении других людей и их поведения. В отличие от женской мужская сплетня с трудом поддается определению. Они, как правило, сосредоточены на вещах и деятельности, а не на личном опыте и чувствах. Такие темы, как спорт, автомобили и имущество, появляются в их сплетнях и разговорах регулярно. Акцент делается на информацию и факты, а не на чувства и реакции.

Д.Ватсон отмечает, что для мужчин насмешки и оскорбления выполняют функцию выражения солидарности и поддержание социальных отношений, что функционально равнозначно комплиентам и замечаниям в женском общении. [8]

В русской лингвистике исследованию мужской и женской речи посвящены работы Земской Е. А., Китайгородской М. В., Розановой Н. Н., в частности, книга «Особенности мужской и женской речи», главный пафос которой заключается в рассмотрении проблемы в тесной связке гендерного языка с социальной ролью женщин и мужчин. [2]

В русской культуре представлены различные типы языковых личностей, которые могут занимать разные позиции в социуме. При этом, каждая роль в социуме имеет свое словесную номинацию: *учитель, студент, сын, дочь*.

В коммуникативных средах английским и немецким языками для женщин имеется набор специальных слов и аффиксов, указывающих на профессию, должность, национальную принадлежность, а также гендерные различия между субъектами: *cleaning lady* (девушка, занимающаяся уборкой), *waitress* (официантка). Такая тенденция по отношению к лицам женского пола отмечается и в русской речи - *студентка, аспирантка*.

Из-за отсутствия в некоторых случаях кодифицированных норм обозначения лиц женского пола по их социальной роли во время разговоров и бесед могут возникать неловкие ситуации. Молодой человек может спросить в транспорте: «Женщина, вы выходите?», на что ему могут ответить: «Какая я тебе женщина?» Для женской половины общества такое обращение как минимум звучит неприятно, но вполне ожидаемо.

В русскоязычном социуме сложилась такая тенденция речевого поведения, и лиц мужского пола в речи зачастую называют просто – мужчина, но именно женщинам это не доставляет удовольствия, ввиду их стремления быть теми женщинами, которым дарят цветы, а не просят передать за проезд.

Так сложилось исторически, что мужчинам больше импонируют роли, выражающие их социальную и физическую мощь, в то время женской половине общества – роли опекающего характера.

Женщинам легче переключаться в разговоре с одной темы на другую, переводить разговор на другую тему, они делают это легче и живее, чем мужчины, для

которых переход с одного вопроса на другой занимает не только больше времени, но и требует определенных духовных сил, и нервного напряжения. [4] Связано это с тем, что женщина привыкла делать несколько дел одновременно, и при этом быть на одном месте в одно и то же время. Зачастую на кухне или в гостиной можно услышать такой диалог между мужем и женой: (она): «... политическая ситуация изменилась, но... пойдешь чайник выключишь... вот я снова здесь», (он): «...эта ситуация уже много лет меняется...»

Таким образом, меняется и складывается определенная тактика речевого женского и мужского поведения как в быту, так и в жизни в целом.

Социальные факторы разделяют или дифференцируют речь говорящего на мужскую и женскую. К примеру, в каждой семье присутствует разделение труда, которое, несомненно, дифференцирует речь. «Разделение труда - чисто естественного происхождения; оно существует только между полами. Мужчина воюет, ходит на охоту и рыбную ловлю, добывает продукты питания в сыром виде и изготавливает орудия. Женщина работает по дому, занята приготовлением пищи и одежды - варит, тклет, шьет. Каждый из них - хозяин в своей области: мужчина - в лесу, женщина - в доме» - писал в своих трудах Ф.Энгельс. [1] В этой связи женщина и мужчина пользуются разными понятиями в профессиональной деятельности. [1]

Не стоит пренебрегать религией и культурой, которые также имеют свое особое влияние на речь. «Причина, вызывающая различия в языке у двух полов, обычно связана с религией. Слова, употребляемые мужчиной, запрещено произносить женщинам, поэтому женщинам приходится пользоваться своим специальным словарем, приходится создавать его, приходится даже прибегать к жесту для замены слова», - утверждал Ж. Вандриес. [3]

Для обозначения различий в речи между мужчиной и женщиной могут послужить табуированные элементы культуры, слова, которые нельзя произносить в этой ситуации, действия, которые могут оскорбить как мужчину, так и женщину в рамках одной религии или одной культуры. У многих представителей народов Казахстана, Кыргызстана и других стран Средней Азии есть обычаи так сказать, избегания родственников как в быту, так и в других сферах жизни. Избегания могут быть между мужем и женой, между детьми и родителями, между родственниками жены и мужа. К примеру, после свадьбы невестке еще долгое время нельзя разговаривать или общаться со старшими представителями семьи, дедом или отцом мужа, в их присутствии нужно немедленно выходить. Даже если сами старшие родственники после долгих лет предложат прекратить избегать общения с ними, невестка для приличия с начала, конечно же, откажется.

На данном этапе проведено больше исследований женской речи, нежели мужской. Речь женщин, ввиду подчинительной роли в обществе, рассматривается, как отступление от нормы. Однако нельзя принимать речь мужчин за норму, так как она не является равноценной изолированной подсистемой и представляет такое же отклонение от литературной нормы, как и женская речь. Неправильно считать появление жен-

ской речи порождением психо-социо-лингвистическими факторами, не учитывая того, что мужская речь также является феноменом, достойным быть изученным.

Литература

1. Энгельс Ф., Маркс К. Происхождение семьи, частной собственности и государства // Собрание сочинений, т.21. с 159.
2. Земская Е. А., Китайгородская М. В., Розанова Н. Н. Особенности мужской и женской речи // Русский язык в его функционировании: коммуникативно-прагматический аспект. -М., 1993. С. 90-135.
3. Вандриес Ж. Язык. Лингвистическое введение в историю. -М., 1999, с. 237.
4. Цитируется по книге «Гендер и язык». - М.: Языки славянской культуры, 2005.
5. Holmes J. An introduction to sociolinguistics. London, New York, 1995 p. 2-4, 8-9.
6. Holmes, J. Chapter 7: Gender and Age. An Introduction to Sociolinguistics, 3rd ed. University of New England: Diana Eades. 1992.
7. Feingold, A. Cognitive gender differences-a developmental perspective. Sex Roles, 1993. P. 91-112.
8. David C. Watson. Gender Differences in Gossip and Friendship. Sex Roles. A Journal of Research. Springer. LLC 2012.